

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2018

## LATIN

Série L

Épreuve du lundi 25 juin 2018

NOTE IMPORTANTE

L'épreuve comporte deux parties.

**Première partie :**

Questionnaire portant sur un extrait de l'œuvre intégrale, accompagné de sa traduction.

Les candidates et les candidats traiteront obligatoirement les trois questions posées, en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

Barème : 60 points

**Deuxième partie :** Version

Barème : 40 points

Durée de l'épreuve : 3 heures - Coefficient : 4

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.  
Ce sujet comporte 7 pages numérotées de 1/7 à 7/7.

*Calculatrice non autorisée.*

*Dictionnaire latin-français autorisé.*

## Œuvre au programme : Pétrone, *Satiricon*, « Le festin chez Trimalcion »

### TEXTE

#### Surprises et propos de table

*On a amené dans la salle à manger trois porcs vivants. Trimalcion ordonne à son cuisinier de préparer sur-le-champ le plus gros. Il se lance ensuite dans des propos divers. Mais très vite le cochon reparaît...*

Nondum efflaverat omnia, cum repositorium cum sue ingenti mensam occupavit. Mirari nos celeritatem coepimus, et jurare ne gallum quidem gallinaceum tam cito percoqui potuisse, tanto quidem magis quod longe major nobis porcus videbatur esse quam paulo ante aper fuerat. Deinde magis magisque Trimalchio intuens eum : « Quid ? quid ? inquit, porcus hic non est exinteratus ? Non mehercules est. Voca, voca cocum in medio ». Cum constitisset ad mensam cocus tristis et diceret se oblitum esse exinterare : « Quid, oblitus ? Trimalchio exclamat, putes illum piper et cuminum non conjecisse ! Despolia ! » Non fit mora, despoliatur cocus atque inter duos tortores maestus consistit. Deprecari tamen omnes coeperunt et dicere : « Solet fieri. Rogamus mittas. Postea si fecerit, nemo nostrum pro illo rogabit ». Ego crudelissimae severitatis, non potui me tenere, sed inclinatus ad aurem Agamemnonis : « Plane, inquam, hic debet servus esse nequissimus : aliquis oblivisceretur porcum exinterare ? Non mehercules illi ignoscerem, si piscem praeterisset ». At non Trimalchio, qui relaxato in hilaritatem vultu : « Ergo, inquit, quia tam malae memoriae es, palam nobis illum exintera ». Recepta cocus tunica cultrum arripuit, porcique ventrem hinc atque illinc timida manu secuit. Nec mora, ex plagis ponderis inclinatione crescentibus, tomacula cum botulis effusa sunt.

Plausum post hoc automatam familia dedit et « Gaio feliciter ! » conclamavit. Nec non cocus potione honoratus est, etiam argentea corona poculumque in lance accepit Corinthia. Quam cum Agamemnon propius consideraret, ait Trimalchio : « Solus sum qui vera Corinthia habeam ». Exspectabam ut pro reliqua insolentia diceret sibi vasa Corintho afferri. Sed ille melius : « Et forsitan, inquit, quaeris quare solus Corinthia vera possideam : quia scilicet aerarius, a quo emo, Corinthus vocatur. Quid est autem Corinthum, nisi quis Corinthum habeat ? Et ne me putetis nesapium esse, valde bene scio unde primum Corinthia nata sint. **Cum Ilium captum est, Hannibal, homo vafer et magnus stelio, omnes statuas aeneas et aureas et argenteas in unum rogam congegessit et eas incendit ; factae sunt in unum aera miscellanea. Ita ex hac massa fabri sustulerunt et fecerunt catilla et paropsides et statuncula. Sic Corinthia nata sunt, ex omnibus in unum, nec hoc nec illud.** Ignoscetis mihi quod dixero : ego malo mihi vitrea, certe non olunt. Quod si non frangerentur, mallet mihi quam aurum ; nunc autem vilia sunt.

Fuit tamen faber qui fecit phialam vitream, quae non frangebatur. Admissus ergo Caesarem est cum suo munere, deinde fecit reporrigere Caesari et illam in pavimentum projecit. Caesar non pote valdius quam expavit. At ille sustulit phialam de terra ; collisa erat tamquam vasum aeneum. Deinde martiolum de sinu protulit et phialam otio belle correxit. Hoc facto putabat se coleum Jovis tenere, utique postquam illi dixit : « Numquid alius scit hanc condituram vitreorum ? » Vide modo. Postquam negavit, jussit illum Caesar decollari : quia enim, si scitum esset, aurum pro luto haberemus.

40 In argento plane studiosus sum. Habeo scyphos urnales plus minus C...  
quemadmodum Cassandra occidit filios suos, et pueri mortui jacent sic uti vivere putes.  
Habeo capidem quam reliquit patronorum meus, ubi Daedalus Niobam in equum Trojanum  
includit. Nam Hermerotis pugnans et Petraitis in poculis habeo, omnia ponderosa ; meum  
enim intelligere nulla pecunia vendo ».

Pétrone, *Satiricon*, XLIX, LII, Les Belles Lettres, 2001.

## TRADUCTION

*Les numéros des lignes de la traduction correspondent aux numéros des lignes du texte latin.*

Sa verve n'était pas tarie lorsqu'arriva sur un plateau un porc énorme qui envahit la table. On admira à l'envi cette célérité, jurant que même un simple coq n'eût pu être apprêté aussi vite, d'autant que le porc semblait bien plus gros que le sanglier qui l'avait précédé. Sur quoi, Trimalcion, l'examinant de plus en plus fixement : « De quoi, de quoi ? Ce porc n'a pas été vidé ? Mais non, fichtre d'Hercule ! Appelle le cuisinier, appelle-le moi ici ! » Et comme le cuisinier, tout penaud près de la table, avouait qu'il avait oublié d'ôter les tripes : « De quoi, oublié ? fulmina Trimalcion, il dit ça comme il dirait qu'il a oublié le poivre et le cumin ! Déshabillez-le ! » Ça ne traîna pas, on déshabilla le cuisinier qui prit lugubrement place entre deux bourreaux. Cependant toute l'assistance s'était mise à crier grâce, suppliant : « S'il vous plaît, laissez-le, ce sont des choses qui arrivent. S'il recommence, personne n'interviendra plus pour lui ! » Porté quant à moi aux plus cruelles rigueurs et ne pouvant me tenir, je me penchai à l'oreille d'Agamemnon : « Il faut que cet esclave soit le dernier des bons à rien, depuis quand oublie-t-on de vider un porc ? Je ne le lui pardonnerais fichtre pas d'un poisson ! » Mais Trimalcion, tout au contraire, la figure épanouie d'un large sourire, concéda : « Bon, puisque tu as si mauvaise mémoire, vide-le devant nous. » On rendit sa tunique au cuisinier, il saisit son couteau, et, d'une main précautionneuse, incisa par endroits le ventre du porc, d'où s'écoula aussitôt, à travers les plaies élargies sous la pression de leur poids, une avalanche de saucisses et de boudins.

Ce tour d'adresse, au cri de « Vive Gaius ! », fut salué d'un ban par le chœur des valets. On ne laissa pas de porter un toast au cuisinier, on lui décerna une couronne d'argent, on lui présenta sa coupe sur un plateau en bronze de Corinthe. Comme Agamemnon examinait celui-ci de plus près, Trimalcion l'avertit : « Je suis le seul à avoir de vrais Corinthe<sup>1</sup>. » Je m'attendais à l'entendre se vanter, nouvelle extravagance, qu'on lui livrait sa vaisselle de Corinthe même, mais il fit mieux : « Peut-être que tu te demandes pourquoi je serais le seul à posséder des Corinthe d'origine ? C'est pour la bonne raison que le bronzier chez qui je les achète s'appelle Corinthe. Or qu'est-ce qu'un Corinthe si ce n'est pas ce qu'on a acheté à Corinthe ? Et ne me prenez pas pour un gogo, je sais parfaitement bien comment ont été conçus les premiers bronzes de Corinthe.

### [Texte de la version]

Mais je m'excuse, je vous dirai que je préfère le verre, au moins ça ne pue pas. Si ça ne cassait pas je le préférerais à l'or, mais pour l'instant ça ne vaut rien. Il y a pourtant eu un verrier qui avait fabriqué un bol en verre incassable. Du coup on lui a permis d'aller voir l'empereur avec pour lui en faire cadeau, et puis il le lui a fait rendre et il l'a fait tomber sur le dallage. L'empereur a eu une peur pas possible.

---

<sup>1</sup> Les « Corinthe » sont des objets en bronze de Corinthe (ville grecque célèbre pour la qualité de sa production de bronze).

Lui il a ramassé le bol de par terre. Il était cabossé comme un vase de bronze. Alors il a sorti de sa poche un petit maillet et il a redressé le bol bien tranquillement, en fignolant. Ayant fait ça, il croyait tenir la couille de Jupiter, surtout une fois qu'il lui a eu demandé s'il y avait quelqu'un d'autre qui connaissait son truc pour confectionner le verre. Et regarde un peu. Une fois qu'il lui a eu répondu que non, l'empereur lui a fait couper la tête, parce que forcément si ça s'était su on aurait l'or au prix de la gadoue.

Je m'y connais à fond en argenterie, j'ai des grandes coupes qui tiennent bien leurs vingt-cinq chopines, avec comment Cassandre a tué ses fils et les enfants allongés morts que tu croirais qu'ils vivent, j'ai une puisette où Dédale enferme Niobé dans le cheval de Troie qu'un de mes patrons m'a laissée, et les matches d'Herméros et de Petraitès évidemment, sur des coupes, et tout en or massif, bien sûr je collectionne en amateur, pas pour revendre, quel que soit le prix. »

Pétrone, *Satiricon*, traduction d'Olivier Sers, Les Belles Lettres, 2001.

## PREMIÈRE PARTIE

### QUESTIONS (60 POINTS)

Vous traiterez les trois questions suivantes, **en rappelant à chaque fois le numéro de la question** à laquelle vous répondez. Les réponses, organisées et rédigées, s'appuieront sur **des citations du texte latin**.

#### Question 1 (15 points)

Indiquez le mode et le temps de chacune des formes verbales suivantes dans les lignes 5 à 14 : *Voca* (l. 5) – *oblitus* [es] (l. 6) – *putes* (l. 7) – *Despolia* (l. 7) – *mittas* (l. 9) – *exintera* (l. 14).

En quoi leur emploi renforce-t-il le caractère théâtral de ce moment entre Trimalcion et le cuisinier ?

#### Question 2 (15 points)

Vous comparerez ces trois traductions des lignes 6 à 8, et commenterez les choix opérés par les traducteurs. Laquelle rend le mieux compte de la violence de la confrontation ?

*"Quid, oblitus ? Trimalchio exclamat, putas illum piper et cuminum non coniecisse ! Despolia !" Non fit mora, despoliatur cocus atque inter duos tortores maestus consistit.*

**Traduction 1** : Héguin de Guerle, 1834.

– "Comment, oublié ! s'écrie Trimalchion en fureur. Ne dirait-on pas, à l'entendre, qu'il a seulement négligé de l'assaisonner de poivre et de cumin ? Allons, drôle, habit bas !" Aussitôt le coupable est dépouillé de ses vêtements et placé entre deux bourreaux.

**Traduction 2** : Laurent Tailhade, 1902.

"Quoi ? Omis, vocifère Trimalchio, penses-tu avoir oublié seulement le poivre et le cumin ? Déshabille-toi." Cela ne tarda guère : on met à poils notre cuisinier fort penaud entre deux tourmenteurs.

**Traduction 3** : Alfred Ernout, 1923.

"Quoi ? Oublié ? s'écrie Trimalcion ; on croirait qu'il n'a jamais manié le poivre et le cumin. Déshabillez-le." Sans retard, on déshabille le cuisinier qui, l'air morne, se vit encadré par deux bourreaux.

#### Question 3 (30 points)

Le festin devient un théâtre mettant en scène les apparences trompeuses et les métamorphoses. Comment cet aspect apparaît-il dans ce passage ?

Vous élargirez votre réponse à l'ensemble de l'œuvre.

## DEUXIÈME PARTIE

VERSION (40 POINTS)

Cum Ilium captum est, Hannibal, homo vafer et magnus stelio, omnes statuas aeneas et aureas et argenteas in unum rogam congescit et eas incendit ; factae sunt in unum<sup>1</sup> aera miscellanea. Ita ex hac massa fabri sustulerunt et fecerunt catilla et paropsides et statuncula. Sic Corinthea<sup>2</sup> nata sunt, ex omnibus in unum, nec hoc nec illud.

---

<sup>1</sup> **in unum** : *en un seul matériau.*

<sup>2</sup> **Corinthea** = *Corinthia* : des objets en bronze de Corinthe, des Corinthe.